

TRADUZINDO GÊNERO E IDENTIDADE EM LOVE ME FOR WHO I AM

Raimundo Bruno Lopes Mariano, Diana Costa Fortier Silva

Love Me for Who I Am, é um mangá (história em quadrinhos japonesa) escrito e desenhado por Kata Konayama compilado em cinco volumes. Ele conta a história de Mogumo, uma pessoa não-binária (identidade de gênero que não se encaixa no binário masculino-feminino tradicional) e suas dificuldades em construir sua identidade, e como esta gera conflitos em um ambiente em que outros indivíduos também estão em processo de autodescobrimento. O mangá foi lançado oficialmente em inglês pela editora Seven Seas e não possui lançamento oficial em português, possuindo apenas alguns capítulos traduzidos não oficialmente por um grupo de scanlation (traduções amadoras de mangas). Traduzir identidades não-binárias de forma respeitosa se mostra um desafio na língua portuguesa por esta possuir marcadores de gênero mais explícitos que línguas como o inglês e japonês, e não possuir pronomes neutros tradicionalmente aceitos como they, usado pela tradução oficial em inglês como o pronome pessoal de Mogumo. Este trabalho busca analisar versões traduzidas de Love me for who I am disponibilizadas oficialmente, assim como não oficialmente online através de grupos de scanlation, buscando compreender as estratégias usadas para representar a identidade de gênero de Mogumo e de demais personagens do mangá. Em seguida o autor proporá uma tradução dos volumes iniciais do mangá para o português a partir da tradução oficial em inglês, explorando as possibilidades e dificuldades encontradas durante o processo tradutório, e suas escolhas de tradução. Apesar de utilizar material produzido não oficialmente, este trabalho não deve ser encarado como um endosso à pirataria, a tradução produzida não será disponibilizada publicamente e servirá apenas como um exercício de pesquisa em tradução. O bolsista agradece à equipe do Projeto LETRARE e à Pró-Reitoria de Relações Internacionais - PROINTER por possibilitar a realização deste trabalho.

Palavras-chave: Tradução de quadrinhos. Identidade de gênero. Tradução e gênero. Scanlation.